

Eksamen i
KIN2110 - Kinesisk språk 3+4
Våren 2013
Mandag 27. mai 2013
6 Timer
Totalt 2 sider

Prøven består av 3 deler (A, B, C). Alle delene skal besvares.
Besvarelsen skrives på separate ark.
Bruk av ordbøker er tillatt (både papirordbøker og elektroniske ordbøker, men ikke ordbøker, telefoner el.l. som har tilgang til WiFi eller mobilnett).
Eksamen varer i 6 timer.
Husk å påføre kandidatnummer og sidetall på alle sidene i din besvarelse!
Denne skriftlige eksamen utgjør 70 prosent av det samlede eksamensresultatet.
Del A teller 35 prosent
Del B teller 20 prosent
Del C teller 15 prosent

Del A. Oversettelse

Oversett så mye du rekker av teksten nedenfor til norsk/svensk/dansk eller engelsk (merk at noen av ordene er oversatt i fotnoter):

杀人者，父亲

作者: 李承鹏

九岁的沈阳小孩夏健强，后来就不爱说话了。也不跟认识的小朋友玩。走在沈阳熙熙攘攘的大街，倘看到有一家三口走来，他会低下头。倘有记者给他拍照，他会转过脸去，说不想让小朋友知道他有个杀人犯的爸爸。

他现在也许对爸爸有些失望。长大后，他却一定要对这个国家失望。因那时他已知道真相。他该知道，5月16日那天，他家讨生活的炉子被缴，他爸被人推打，他妈跪地求饶。他还知道，那群人把他爸拽上车带到城管¹屋里继续打，用拳头打，用铁杯打，踢下身。然后他爸挥起水果刀……他轻易就可得出结论，他爸只是自卫，不是杀人。而自卫，是这个国家自有皇帝以来就被允许的。皇帝没有了，我们却分不清杀人和自卫。晴天朗朗，让人多哀伤。

九岁的夏健强在哀伤中长到了十岁。这个沈阳非法烧烤摊主的儿子，每天只闷头画画。我看过他的一些画，很有才华，但已从当初阳光纯真的《感恩的心》²到后来崇尚

¹ urban management officers

² grateful heart

武力的《大闹天宫》³，画面也开始暗淡。对不起，我肯定多疑了，可法官大人，想必你也有孩子，想必希望孩子们尽量地画出这个国家的美好，而不是残暴。十岁的夏健强一定知道他爸为什么上街摆摊⁴，一定知道他爸正是希望他画得更好，要多挣钱，才非法卖烧烤，才铤而挥刀……可想像只有一米六五的夏俊峰向两个身高一米八几的城管挥刀而去，那情景，越决绝，越悲伤。所以法官大人，你不作为法官，我不作为写字者，我们同时作为一个父亲来担心，每当那孩子拿起画笔时，会不会想起那把刀。我看过死刑犯夏俊峰的简历，技校⁵毕业第二年才找到工作，工作第四年就下岗，下岗八年发现卖烤串这个不错的生计，全家为月收入终于超过三千兴奋不已……多易满足的东北工人家庭。三千元，你我每逢堂会⁶喝顿大酒，不止于此。可大街之上，却把他们杀到狼奔豕突，溃不成军⁷。我们都是看过城管追杀小贩的场景，城管大哥好似幻觉自己天兵附体⁸，自南天门⁹而下，那通掩杀，那份神武，那种先天而来的政治正确性，让他们忘了人性，忘了自己也是父亲，或迟早成为父亲。

所以我忍不住，就把这个标题取为“杀人者，父亲”。即使你们认为我这很没逻辑。这一个违章摆摊的父亲，却是要努力养活自己儿子的父亲。这一个杀了人的父亲，却是为保住最后尊严才杀人的父亲。这个前技校生，后二级车工，再后的流窜摊贩，一切只是为了当好一个父亲，让儿子去画漂亮的画。他从未想过让孩子当官，所做一切不过想让孩子能成为一个优秀的画家……辗转最后，竟至杀人。试想，一个小贩格杀当世两大城管之际，内心该多激愤。此时，可有专家为他辩护激情杀人？此时，羞愧的到底该是这名父亲，还是未能让他有条件成为一个好父亲的这条街、这座城、这国家。

Del B. Skriv en stil på kinesisk (ca. 300-400 tegn)

请以“如果，我能再去中国念书”为题写一篇文章。

提示:

同学们都曾经在中国学习过半年。回顾这半年的生活，你一定会有许多感慨，或高兴，或遗憾，或后悔，或困惑……请想一下，如果你能再回到中国念书，你将会怎样度过呢？

³ uproar in heaven

⁴ to set up a stall in the street

⁵ vocational school

⁶ an entertainment party with hired performers held at home on auspicious occasions

⁷ the (enemy) troupe has been defeated and has fled in disorder

⁸ possessed by Soldiers from Heaven

⁹ Southern Gate of Heaven. According to Chinese mythology, the Emperor of Heaven and immortals live in a palace in Heaven. The Southern Gate of Heaven is a gate of the palace.

Del C. Oversettelse fra klassisk kinesisk

Oversett til norsk/svensk/dansk eller engelsk og kommenter kort følgende kurante klassisk kinesiske uttrykk:

人之所以為人者,言也.

為政以德

威而不猛

君子不苟

不可違仁

常懷遠慮

克己復禮

隱居求志